



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 137**

5 Ιουλίου 1999

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. φ. 0544/4/ΑΣ 243/Μ. 4960

Έγκριση του Μνημονίου διμερών οικονομικών διαβουλεύσεων μεταξύ της Ελληνικής και Εσθονικής αντιπροσωπείας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1) Του Νόμου 1558/1985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα» (ΦΕΚ 137/Α/26.7.1985).

2. Της Συμφωνίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17.4.1997 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2562/1998 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 2 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 13.1.1998.

3. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Μνημονίου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μνημόνιο διμερών οικονομικών διαβουλεύσεων μεταξύ της Ελληνικής και της Εσθονικής Αντιπροσωπείας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 21.11.1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 23 Ιουνίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**	**Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ	**Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**	**Σ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ**
	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	
	ΑΝ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ	

MEMORANDUM

on Bilateral Economic Consultations
between the Greek and Estonian delegation, -
Athens, 21 January 1999

Bilateral Economic Consultations between Estonia and Greece were held in Athens, on January 21, 1999.

The Estonian delegation was headed by the Director General, External Economic Policy Department of the Ministry of the Foreign Affairs. Mr. Tiit Naber.

The Greek Delegation was headed by the General Director for Foreign Economic and Trade Relations, Mr. Th. Vlassopoulos

The lists of participants of both delegations are attached in Annexes I and II hereunder.

The Agenda of the meetting was as follows:

I. Review of the economic developments in the two countries - Relations with the European Union

2. Developments of bilateral economic cooperation

3. Review of the possibilities for the further development of bilateral economic relations

4. Miscellaneous

The Estonian side presented the current developments of the Estonian economy, the reforms and the privatization process under implementation in Estonia. The Estonian side also informed the Greek side on the restructuring of central administration in Estonia.

The Greek side presented recent developments in its economy as well as the policies pursued towards the achievement of the Maastricht criteria. The Greek side also expressed its intention to continue the efforts for the improvement of the harmonious cooperation already existing between the two countries, aiming at the further development of the bilateral cooperation, taking into consideration the perspectives arising from the implementation of the European Agreement.

The Estonian side informed on the implementation of the European Agreement between Estonia and European Union and on the adjustment processes in the Estonian economy to the European Union requirements.

The Greek side confirmed the support of the Greek government for Estonia's accession to the European Union and its readiness to provide information on its experience

acquired from the countrys accession period and its participation in the European Union.

With regard to the state of their bilateral economic relations, both sides agreed that despite the increase of the volume of trade between the two countries and the closer cooperation between their business communities in recent years, there is ample room to further expand and strengthen the economic ties between them.

The two sides agreed that the recently signed Agreement on «Promotion and Reciprocal Promotion of Investments», as well as the signing of two additional Agreements on «Economic», Industrial and Technological Cooperation» and «Avoidance of Double Taxation» will complete the nececery legal framework for the expansion of their economic cooperation.

Both sides consider the further development of their bilateral economic relations as necessary and desirable, beyond the existing traditional forms of cooperation. To this end, basic market practices should be fully exploited in order to contribute to the promotion of the bilateral trade.

The two sides exchanged views regarding the development of relations between enterprises, new forms of cooperation such as joint ventures, capital investments, and provision of services. They also exchanged information on the establishment of partnerships and the implementation of specialized programs of cooperation.

Both sides assessed that there are considerable possibilities for cooperation in various sectors and they agreed to make all the necessary efforts for the expansion of their cooperation in the following sectors :

- shipbuilding, shipping
- small and medium sized enterprises
- tourism and tourism related infrastructure
- construction sector
- transportation and telecommurucations
- agriculture and food processing
- furniture
- training of civil servants

The Estonian side expressed its interest in increasing the Greek investments in Estonia.

Both sides expressed their satisfaction with the promotion activities and agreed that the strengthening of the economic cooperation should be facilitated by a further exchange of economic missions, organization of business contacts and a broader participation of companies in fairs and trade exhibitions.

It has been agreed the next consultations be held in Tallin, the exact date will be fixed through the diplomatic channels.

Done in Athens on January 21st 1999, in the English language.

FOR THE GREEK SIDE	FOR THE ESTONIAN SIDE
Mr. Th. Vlassopoulos General Director for Foreign Economic & Trade Relations Ministry of National Economy	**Mr. Tiit Naber** General Director External Economic Policy Department Ministry of Foreign Affairs

ANNEX I

GREEK DELEGATION

MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY:

Th. Vlassopoulos	General Director for Foreign Economic & Trade Relations-Head of the Delegation
D. Giannos	Director, Directorate for Eastern European Countries & Balkan States
A. Vlavianou	Commercial Counselor
R. Ivrou	Expert for Associated countries with EU
A. Koutsi	Desk officer for Estonian Republic

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS:

Proios	Counselor

MINISTRY OF AGRICULTURE:

Anthoula Psilolignou	Expert for EU Matters, Intrnational Relations Devision

MINISTRY OF FINANCE:

Korakitis	Directorate for International Relations

MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATION:

Pantazis Elias	Directorate for Communications

MINISTRY OF MERCHANT MARINE:

Poulis	Deparment of Shipping and Maritime Transport

HEPO:

Dina Potiti	Directorate for Market Research

ATHENS CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY:

Maria Triantafyllou	Head of Foreign Trade Section

PIRAEUS CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY:

Maria Kantaridi	Head of Trade Section

ANNEX II

ESTONIAN DELEGATION

1. Tiit Naber	Director General, External Economic Policy Department, Ministry of Foreign Affairs-Head of the Delegation
2. Juri Arusoo	Charge d' Affaires
3. Kadri Kallikorm	EU Desk Officer, External Econom ic Policy Department MFA
4. Marika Kuznetsova	Desk Officer for Greece, External Economic Policy Department MFA
5. Heiki Lindpere	Deputy Under-Secretary, Ministry of Transport and Communication
6. Tauno Lukas	Senior Specialist, Ministry of Agriculture
7. Indrek Hinno	Executive Offcer, Ministry of Economic Affairs

ΥΠΟΜΝΗΜΑ

Διμερών Οικονομικών Διαβουλεύσεων
μεταξύ της Ελληνικής και Εσθονικής αντιπροσωπείας
Αθήνα, 21 Ιανουαρίου 1999

Διμερείς Οικονομικές Διαβουλεύσεις μεταξύ της Εσθονίας και της Ελλάδας έλαβαν χώρα στην Αθήνα στις 21 Ιανουαρίου 1999.

Επικεφαλής της Εσθονικής αντιπροσωπείας ήταν ο Γενικός Διευθυντής του Τμήματος Εξωτερικής Οικονομικής Πολιτικής του Υπουργείου Εξωτερικών κ. Tiit Naber.

Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας ήταν ο Γενικός Διευθυντής Εξωτερικών Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων κ.Θ.Βλασσόπουλος.

Οι κατάλογοι των μετεχόντων των δύο αντιπροσωπειών επισυνάπτονται ως Παράρτημα I και II του παρόντος.

Η ημερήσια διάταξη της συνάντησης ήταν η εξής:

1. Ανασκόπηση των οικονομικών εξελίξεων στις δύο χώρες - Σχέσεις με την Ευρωπαϊκή Ένωση
2. Εξελίξεις της διμερούς οικονομικής συνεργασίας
3. Μελέτη των δυνατοτήτων περαιτέρω ανάπτυξης διμερών οικονομικών σχέσεων
4. Διάφορα

Η Εσθονική πλευρά παρουσίασε τις τρέχουσες εξελίξεις της Εσθονικής οικονομίας, τις μεταρρυθμίσεις και τη διαδικασία ιδιωτικοποίησης που είναι υπό υλοποίηση στην Εσθονία. Η Εσθονική πλευρά ενημέρωσε επίσης την Ελληνική πλευρά για την αναδιοργάνωση της κεντρικής διοίκησης στην Εσθονία.

Η Ελληνική πλευρά παρουσίασε τις πρόσφατες εξελίξεις στην οικονομία της, καθώς και τις πολιτικές που ακολουθήθηκαν προς την επίτευξη των κριτηρίων του Μάαστριχτ. Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε επίσης την πρόθεσή της να συνεχίσει τις προσπάθειες για τη βελτίωση της αρμονικής συνεργασίας που υφίσταται ήδη μεταξύ των δύο χωρών, αποσκοπώντας στην περαιτέρω ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας, λαμβάνοντας υπ'όψιν τις προοπτικές που προκύπτουν από την υλοποίηση της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας.

Η Εσθονική πλευρά ενημέρωσε σχετικά με την υλοποίηση της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας μεταξύ της Εσθονίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τις διαδικασίες προσαρμογής της Εσθονικής οικονομίας με τις απαιτήσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η Ελληνική πλευρά επιβεβαίωσε την υποστήριξη της Ελληνικής κυβέρνησης προς την είσοδο της Εσθονίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την προθυμία της να παράσχει πληροφορίες σχετικά με την εμπειρία που απέκτησε από την περίοδο εισόδου της χώρας και από τη συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Όσον αφορά την κατάσταση των διμερών οικονομικών σχέσεών τους, οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι, παρά την αύξηση του εμπορικού όγκου μεταξύ των δύο χωρών και τη στενή συνεργασία μεταξύ των επιχειρηματικών κοινοτήτων τους κατά τα τελευταία χρόνια, υπάρχουν μεγάλα περιθώρια περαιτέρω επέκτασης και ενδυνάμωσης των οικονομικών δεσμών μεταξύ τους.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η πρόσφατα υπογραφείσα Συμφωνία για την «Προώθηση και Αμοιβαία Προώθηση Επενδύσεων», καθώς και η υπογραφή δύο πρόσθετων Συμφωνιών για «Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνολογική Συνεργασία» και «Αποφυγή Διπλής Φορολογίας» θα συμπληρώσουν το απαραίτητο νομικό πλαίσιο για την επέκταση της οικονομικής συνεργασίας τους.

Οι δύο πλευρές θεωρούν την περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών οικονομικών σχέσεών τους ως απαραίτητη και επιθυμητή, πέραν των υφισταμένων παραδοσιακών μορφών συνεργασίας. Για το σκοπό αυτό, πρέπει να εκμεταλλευτούν πλήρως τις βασικές πρακτικές της αγοράς έτσι ώστε να συνεισφέρουν στην προώθηση του διμερούς εμπορίου.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις σχετικά με την ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ επιχειρήσεων, νέων μορφών συνεργασίας όπως κοινοπραξίες, επενδύσεις κεφαλαίου, και παροχή υπηρεσιών. Αντάλλαξαν επίσης πληροφορίες για τη δημιουργία συνεταιρισμών και την υλοποίηση ειδικευμένων προγραμμάτων συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές εκτίμησαν ότι υπάρχουν σημαντικές δυνατότητες συνεργασίας σε διάφορους τομείς και συμφώνησαν να καταβάλουν όλες τις απαραίτητες προσπάθειες για την επέκταση της συνεργασίας τους στους εξής τομείς:

- ναυπηγική, ναυτιλία
- μικρομεσαίες επιχειρήσεις
- τουρισμός και υποδομή σχετική με τον τουρισμό
- κατασκευαστικός τομέας
- μεταφορές και τηλεπικοινωνίες
- γεωργία και επεξεργασία τροφίμων
- επίπλωση
- εκπαίδευση δημοσίων υπαλλήλων

Η Εσθονική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για την αύξηση των Ελληνικών επενδύσεων στην Εσθονία.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τις δραστηριότητες προώθησης και συμφώνησαν ότι η ενδυνάμωση της οικονομικής συνεργασίας πρέπει να διευκολυνθεί από περαιτέρω ανταλλαγή οικονομικών αποστολών, οργάνωση επιχειρηματικών επαφών και ευρύτερη συμμετοχή εταιρειών σε εμπορικές εκθέσεις.

Συμφωνήθηκε ότι οι επόμενες διαβουλεύσεις θα λάβουν χώρα στο Tallin. Η ακριβής ημερομηνία θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

Συντάχθηκε στην Αθήνα στις 21 Ιανουαρίου 1999 στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Ελληνική πλευρά	Για την Εσθονική πλευρά
[υπογραφή]	[υπογραφή]
Θ.Βλασσόπουλος	Tiit Naber
Γενικός Διευθυντής	Γενικός Διευθυντής
Εξωτερικών Οικονομικών	Τμήματος Εξωτερικής
και Εμπορικών Σχέσεων	Οικονομικής Πολιτικής
Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας	Υπουργείου Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας:

Θ.Βλασσόπουλος	Γενικός Διευθυντής Εξωτερικών Οικονομικών & Εμπορικών Σχέσεων - Επικεφαλής Αντιπροσωπείας
Δ.Γιάννος	Επικεφαλής Διεύθυνσης Ανατολικών Ευρωπαϊκών Χωρών & Βαλκανικών Κρατών
Α.Βλαβιανού	Εμπορική Σύμβουλος
Ρ.Ίβρου	Εμπειρογνώμονας Συνδεδεμένων Χωρών με την ΕΕ
Α.Κούτση	Υπάλληλος για την Εσθονική Δημοκρατία

Υπουργείο Εξωτερικών:

Πρόιος	Σύμβουλος

Υπουργείο Γεωργίας:

Ανθούλα Ψηλόλιγνου	Εμπειρογνώμονας Θεμάτων ΕΕ Τομέα Διεθνών Σχέσεων

Υπουργείο Οικονομικών:

Κορακίτης	Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών:

Πανταζής Ηλίας	Διεύθυνση Επικοινωνιών

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας:

Πουλής	Τμήμα Ναυτιλίας και Θαλάσσιων Μεταφορών

ΗΕΡΟ:

Ντίνα Πολίτη	Διεύθυνση Έρευνας Αγοράς

Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Αθηνών:

Μαρία Τριανταφύλλου	Επικεφαλής Τομέα Εξωτερικού Εμπορίου

Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Πειραιά:

Μαρία Κανταρίδη	Επικεφαλής Εμπορικού Τομέα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΕΣΘΟΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Tiit Naber	Γενικός Διευθυντής Τμήματος Εξωτερικής Οικονομικής Πολιτικής Υπουργείου Εξωτερικών - Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
2. Juri Arusoo	Υπεύθυνος
3. Kadri Kallikorm	Υπάλληλος ΕΕ, Τμήμα Εξωτερικής Οικονομικής Πολιτικής Υπουργείου Εξωτερικών
4. Marika Kuznetsova	Υπάλληλος για την Ελλάδα, Τμήμα Εξωτερικής Οικονομικής Πολιτικής Υπουργείου Εξωτερικών
5. Heiki Lindpere	Αναπληρωτής Γραμματέας Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών
6. Tauno Lukas	Ανώτερος Εμπειρογνώμονας Υπουργείου Γεωργίας
7. Indrek Hinno	Εκτελεστικός Υπάλληλος Υπουργείου Οικονομικών Θεμάτων

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ